

Пхитиков Хаути Мухарбиевич, Хапсирокова Лилия Мухарбиевна, Харатокова Марьят Губедовна
РУССКИЙ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВРЕМЕНИ

В данной статье впервые делается попытка описать особенности семантического функционирования современных и древних языков на пути к более точному, первоначальному фонетическому звучанию и значению звуков речи в словесно-слоговых и корневых системах слова. Исследование лексикографического материала носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены семантические сравнительно-исторические сопоставления, моделирования, описательный и количественный методы для выявления фонетических сходств русского языка с кабардино-черкесским языком. Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство значения слов с общими корневыми системами и обозначениями слов в русском и кабардино-черкесском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 159-163. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.35

В данной статье впервые делается попытка описать особенности семантического функционирования современных и древних языков на пути к более точному, первоначальному фонетическому звучанию и значению звуков речи в словесно-слоговых и корневых системах слова. Исследование лексикографического материала носит сопоставительный характер, базирующийся на анализе языковых единиц. К анализу текстов также привлечены семантические сравнительно-исторические сопоставления, моделирования, описательный и количественный методы для выявления фонетических сходств русского языка с кабардино-черкесским языком. Исследование выявляет типологическое и семантическое сходство значения слов с общими корневыми системами и обозначениями слов в русском и кабардино-черкесском языках.

Ключевые слова и фразы: кабардино-черкесский язык; славянский язык; протоязык; праязык; сино-кавказская группа.

Пхитиков Хаути Мухарбиевич

*Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова, г. Нальчик
hauti.pxitikov@yandex.ru*

Хапсиорова Лилия Мухарбиевна

*Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск
danka280212@gmail.ru*

Харатокова Марьят Губедовна, д. филол. н., доцент

*Северо-Кавказская государственная гуманитарно-технологическая академия, г. Черкесск
mariatharatokova@yandex.ru*

РУССКИЙ И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКИЙ ЯЗЫК СКВОЗЬ ПРИЗМУ ВРЕМЕНИ

Абхазо-адыгская языковая группа на сегодняшний день является самой древней языковой группой, признанной лингвистами всего мира. Среди многочисленных работ, написанных по данной теме, можно назвать труды Л. Г. Лопатинского (1891) [12], К. В. Ломтатидзе (1954) [10], С. А. Амичба (1969) [1], З. Ю. Кумаховой (1972) [9], В. Х. Конджария (1976) [7], А. К. Шагирова (1989) [19], С. Х. Ионовой (1982) [6], М. Л. Апажева (2008) [2], М. Г. Харатоковой, З. М. Габуниа, Х. М. Пхитикова (2015) [18], Т. М. Шомаховой и Х. М. Пхитикова (2015) [20] и многих других.

В своей работе «Заметки о народе адыге вообще и кабардинцах в частности» Л. Г. Лопатинский, рассматривая историю адыгского народа (черкесов, кабардинцев, адыгейцев) и его письменность, приходит к выводу, что некогда единый народ вынужден скитаться сегодня по всему миру [12]. Отдельная работа С. А. Амичба посвящена сопоставительному анализу лексики диалектов абазинского и абхазского языков [1, с. 352]. Особое значение для теоретической разработки вопросов культуры речи и нормализации современного абазинского языка и адыгских языков как самостоятельного научного направления имеет труд К. В. Ломтатидзе [10, с. 66]. Вопросам внутригрупповых заимствований в западнокавказских языках и обнаружения основного числа адыгизмов абазинского языка и большого числа иных заимствований посвящена работа А. К. Шагирова [19, с. 18]. Труд С. Х. Ионовой посвящён исследованию кабардино-черкесских заимствований в абазинском языке [6, с. 12]. Проблема сравнительно-сопоставительного анализа адыгских языков отражена в работе З. Ю. Кумаховой [9, с. 28]. Вопросам словарного состава кабардино-черкесского языка посвящена работа М. Л. Апажева [2, с. 704]. В. Х. Конджария в своей работе «Очерки по абхазо-абазинской лексеме» даёт подробный анализ абхазо-абазинских лексем на абхазском языке [7, с. 79].

В монографии М. Г. Харатоковой, З. М. Габуниа, Х. М. Пхитикова впервые в абазинской лексикологии дается систематическое исследование заимствованного фонда. Перед авторами стояла задача выявить и сформулировать соответствующие критерии заимствования и применения их к конкретному материалу с дальнейшей систематизацией всех представленных в нём лексических материалов в качестве хронологически различающихся словарных пластов, восходящих к нескольким основным источникам [18, с. 9].

Т. М. Шомахова и Х. М. Пхитиков посвятили свою работу «Хатты в древних языках и культурах» дешифровке клинописных текстов и письменностей древних цивилизаций, о происходивших событиях в III-I тысячелетиях до н.э. [20, с. 252].

В индоевропейской языковой семье, в частности немецком, английском, французском, русском, греческом, а также в языках семитской языковой семьи и в кабардино-черкесском языке иберийско-кавказской языковой семьи, в разновременный период на основе лексикографического материала имеются общие значения слов с общими корневыми системами и обозначениями слов. На сегодняшний день их трудно назвать заимствованными, так как существует много фонетических значений звуков с одинаковыми корневыми системами, оставшихся ещё при соприкосновении этих народов в очень глубокой древности, когда, видимо, разговаривали на одном протоязыке. Известные учёные Д. А. Гаврилов и С. В. Ёлкин утверждали, что первые люди «Homo Sapiens» говорили на раннем протоязыке [5, с. 19].

Кабардино-черкесский язык является более древним языком, так как он был долгое время закрыт от остального мира и не уходил полностью с мест древнейшего проживания, не сливался с другими языками. Из-за характера самого народа, не желавшего пользоваться чужими вещами, а только своими, доведёнными до максимального удобства и совершенства в сферах религии, еды, быта, закона, оружия, земледелия, коневодства, одежды и т.д., этот язык остался более чистым, первоначальным.

Л. П. Крысин пишет, что заимствование иноязычной единицы – это сложный, многосторонний процесс, исследование которого предполагает решение целого ряда вопросов: 1) причины заимствования; 2) признаки заимствованного слова; 3) способы освоения слова в заимствующем языке [8, с. 5]. Очень важным для нашего исследования является вопрос лексического заимствования.

Толкование термина «заимствование» многофункционально, и отдельные части зафиксированы в Лингвистическом энциклопедическом словаре, например: «переход элементов одного языка в другой как результат языковых контактов, взаимодействия языков» [15, с. 432]. В словаре лингвистических терминов под заимствованием подразумевают «акт усвоения элементов другого языка и сам заимствованный элемент, введённый либо устным путём как фонетическое заимствование, либо письменным» [13, с. 104]. Аналогичное толкование этого термина определяется в Большом энциклопедическом словаре как «заимствование, которое может быть устным, когда воспроизводится общий фонетический облик слова» [4, с. 110]. О. О. Селиванова в Лингвистической энциклопедии указывает, что заимствование означает процесс введения в определённый язык морфем, слов или выражений, словосочетаний другого языка [16, с. 174]. Таким образом, заимствование – это процесс усвоения лексем (морфем, синтаксем) одного языка в другом, в то время как взаимовлияние – культурно-территориальное взаимодействие языков [14, с. 10].

Проблема взаимовлияния и заимствования мировых языков имеет давнюю историю: над этим работали Д. Хаймс (1960) [22], М. Сводеш (1972) [24], Т. Кроули (1997) [21], С. Ренфроу в соавторстве (2000) [25], Э. и Р. Мак Мэхон (2005) [23], С. А. Старостин (2007) [17] и многие другие.

Делл Хаймс рассматривал лексикостатистические вопросы языкознания в антропологии [22, р. 3]. Терри Кроули долгое время работал над темой «Вопросы по истории лингвистики» [21, р. 171]. С. Ренфроу в своем археологическом исследовании дал ясную картину истории древней лингвистики [25, р. 180]. Э. и Р. Мак Мэхоны занимались классификацией лексических заимствований из различных языков, включая и древнейшие языки мира [23, р. 95]. Все они пришли к выводу, что ныне существующие языки глоттохронологически происходят от праязыка.

Сравнительно-историческое языкознание активно использует гипотетический метод, который фиксирует предположительное время разделения родственных языков и основан на гипотезе, предложенной Моррисом Сводешом [24, р. 271], о том, что скорость изменения базового словаря языка остаётся примерно одинаковой. Этим методом определяется период времени, за который два или более языков разошлись от общего праязыка, путём подсчёта количества заменённых слов в каждом языке. Затем вычисляется приблизительное время появления этих языков. Глоттохронология является приложением лексикостатистики.

С. А. Старостин предложил следующие методы сравнительно-исторического языкознания: 1) систематически заимствуемые слова, которые заимствуются одним языком из другого, являются нарушающим фактором и должны быть исключены из вычислений; по-настоящему значимым является только «родное» замещение единиц единицами того же языка; 2) скорость изменения в действительности непостоянна, но зависит от периода времени, в течение которого слово существует в языке. В результате сравнительно-исторического и сопоставительного анализа материала словарей было выявлено значительное количество слов с общими значениями с вероятностью замены лексемы X лексемой Y, которое возрастает прямо пропорционально прошедшему времени – так называемому «старению слов», эмпирически понимаемому как постепенное «разрушение» первоначального значения слов под весом приобретённых вторичных значений [17, с. 39].

Русский язык – это один из восточнославянских языков, национальный язык русского народа. Фонологический строй русского языка характеризуется исторически усложнившейся системой консонантизма. По морфологическому строю русский язык преимущественно флективный, синтетический [15, с. 432].

Считается, что лексический состав русского языка в своей основе – исконно русский. Средства пополнения словарного фонда – образование слов по собственным моделям и заимствования. *К ранним заимствованиям относят славянизмы, грецизмы и тюркизмы. С XVIII века преобладают голландские, немецкие и французские заимствования, с XX века – англицизмы (курсив авторов статьи – П. Х., Х. Л., Х. М.)* [3]. В истории русского языка выделяют три основных периода: древнерусский, общий для русского, белорусского и украинского языков (VI-XIV вв.), старорусский или великорусский (XIV-XVII вв.) и период национального русского языка (с середины XVII века) [11, с. 448]. Русский язык относится к индоевропейской языковой семье и имеет номинативную конструкцию, а кабардино-черкесский язык относится к абхазо-адыгской языковой группе и является диалектом общего адыгского языка, который обладает эргативно-агглютинативным типом, внутри которого имеется и номинативная конструкция.

Л. Г. Лопатинский отмечал, что именно в период антерьера в украинский язык вошли такие адыгские слова, как *нан* (мать) – «нэньку»; *тат* (отец) – «тату»; *хатэ* (усадыба) – «хата»; *уоркь* (всадник, дворянин) – «урка»; *джезун* (играть во что-либо, играть с кем-то) – «джигун» (украинское слово, означающее повесу); *цлыклу* (маленький) – «чукать» (чукать с детьми, т.е. играть с ними, ритмично качать их по вертикали, наподобие движения всадника при верховой езде) и пр. [12]. Ниже мы приводим таблицу, отражающую семантическое сходство некоторых слов двух языков: русского и кабардино-черкесского.

Таблица 1

№	Русский язык	Кабардино-черкесский язык
1	Голос	Гъо лъэIэс – трогающий звук
2	Гость	Гуэс – рядом присевший
3	Даль	Дэль – то, что лежит между пунктами
4	Долина	Дэльын – то, что лежит между чем-то
5	Да	Дэ – одобрение
6	Дыхание	Дыхъэн – проникающее между чем-то
7	Жир	Жэр – скользко
8	Запас	Зэпэс – приемлемое
9	Зелень	Зылэн – красящее, красить
10	Закон	Закъуэн – одно
11	Камыш	Къэмыш – несгибаемый
12	Канон	Къэнэн – то, что остается
13	Кара	Къэру – сила
14	Коса	Къэша – изогнуто, выгнуто
15	Коридор	КIэрытыр – прилегающий
16	Кочерга	Къэшыргъэ – изгиб (орлиный нос)
17	Краска	КIэрыскIэ – облил
18	Криво	Къырирэ – выгнуто как волна
19	Крепить	КIэрыпIытIэ – придавить
20	Кроха	КIэрыхуа – маленькие остатки
21	Крошить	КIэрыщэщ – сыпется
22	Крыто	КIэрыт – прислонённое
23	Крыша	КIэрыша – придвинутое
24	Кувалда	Къу фIэль уадэ – ручка с молотом
25	Кувшин	Кхъуэщын – глиняный горшок
26	Кулак	Къулгэ къу – вокруг ладони
27	Кукиш	Къу къищ – торчащий кончик
28	Кулёк	Къуульгэ – углубление, ёмкость
29	Купель	Ку пIэ – углубленное место
30	Кураж	Къурашэ – заметное, выделяющееся
31	Культура	Ку лъытар – глубоко понятное
32	Кусать	Къу сэ – тянуть и резать
33	Куст	Къу шыт – стоящие ветки
34	Лавина	Лъэфын – тащить
35	Лагуна	Лъэ гъунэ – место рядом
36	Ладья	Лъэта – то, что летает
37	Лапа	Лъапэ – начало основания стопы
38	Лапоть	Лъэ пыт – сшито для стопы
39	Лёг	Лъэгу – пол, низ
40	Лезвие	Ле зывэ – лишнее срезать, сносить
41	Лей	Лъей – отскочивший
42	Лента	Лынд – пёстрый, лантIэ – гибкий
43	Лесть	Ле щIыт – излишнее делать
44	Летать	Лъэ Iэта – организм поднимающий
45	Линия	Ла ин – нанесённая краска в длину
46	Лишний	Ле шэн – лишний груз
47	Лодка	Лъэ дии – форма следа, Дии – древнеегипетская лодка
48	Лопата	Лъапэ тIа – стопой копать
49	Лыжа	Лъа жэ – стопа скользящая
50	Лягать	Лъэгу Iэт – ступню поднимать
51	Манить	Мэ нет – завлекать
52	Мало	Мэ ле – запаха остаток
53	Махать	Мэхъей – кольхание
54	Машина	Мыхъейн – недвижимое, огромное
55	Махонький	Махэ – слабое
56	Маяк	Мэ якIуэ – сияющий отблеск
57	Метка	Мэ ткIуа – точка
58	Мишень	Мышэн – стоящий на месте
59	Мотыга	Мэ тIыгъэ – пахота
60	Мука	Мы къуа – сильно истёртое
61	Мучной	Мы кIанэ – не кусковой, рассыпчатый
62	Мыс	Мыс – несгораемый, не растворяющийся в воде, торчащее, выдвинутое
63	Нашёл	Нэ щIэль – увиденное глазами

№	Русский язык	Кабардино-черкесский язык
64	Неси	Нэса – доставать
65	Ниша	Ниша – полость, вогнутость
66	Ночь	НэкIэ – глаза край, конец видимости
67	Одевать	Iэ да фIэт – руками шитое висящее
68	Опасно	Пэ шынэ – угроза, страх
69	Огонь	Лыгъэн – охваченный огнём
70	Озеро	Iуэ зыр – закруглённое дно
71	Орех	Iэрыху – выпадать
72	Паз	ПIэ зы – положение одно
73	Палец	Пы ле – одно выпирающее
74	Пара	Пэрыт – что-то одинаковое
75	Пахать	Пэ хэгIэ – наконечник, воткнутый в землю
76	Пересечь	ПырысыкI – воду переплыть
77	Пёс	Пэ шы – носом ищет
78	Пиши	Пэ щIы – первую метку делать
79	Пламя	Пльымэ – нагревать запах (воздух)
80	План	Пльэн – обзор
81	Плетень	Блэ тIын – сплетение вкопать
82	Плясать	Пэльасэ – вонзять перед стопы
83	Победа	Пэ иубыдэ – первым загнал
84	Поза	ПIэ зы – положение одно
85	Порох	Пэ иреху – выгоняющий, выталкивающий
86	Пособить	Сэбэп – польза, быть полезным
87	Пост	Пэ шыт – впереди стоящий
88	Постель	ПIэ сытель – место, где можно прилечь
89	Потоп	Пэ тепIэ – накрывающий
90	Почка	ПэкI кIэ – сходит кончик
91	Пояс	ПIэ ис – сидящий на месте
92	Псалтырь	Псальэ тыр – дающий слово
93	Пугать	Пыгуа – напороться
94	Пух	Пыху – отлетающий, лёгкий
95	Пшено	Пщын – тесто замести
96	Режет	Ирижэт – рассекающий поток
97	Таскать	Тескъуа – перемещать
98	Телега	Тель гу – лежит на повозке
99	Тело	Тель – лежащий на чём-то
100	Тень	Тена – застывший, закрепило за чем-то

Таким образом, мы выделили в словах фрагменты, которые имеют стабильную часть и семантическое сходство первоначального ядра слов. Доля слов из основного списка сравнения сохраняется на протяжении интервала времени, к которому мы можем применить метод измерения отрезка времени, используя лексические единицы из 101 слова, имеющих семантическое сходство; время распада составило 3630 лет в XV-XIV веке до н.э. Это время совпадает с приходом в Древний Египет, Месопотамию, Малую Азию носителей гаплогруппы R1b, то есть индоевропейской языковой семьи.

Список источников

1. Амичба С. А. О некоторых особенностях речи английских абхазов // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы и изучения. Черкесск: КЧНИИИФЭ, 1969. С. 352-357.
2. Апажев М. Л., Коков Дж. Н. Кабардино-черкесско-русский словарь. Нальчик: Эльбрус, 2008. 704 с.
3. Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов: в 3-х кн. СПб.: КВОТАМ, 1994. 1344 с.
4. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
5. Гаврилов Д. А., Ёлкин С. В. Протоязык и традиционализм. Пути реконструкции. М.: МИФИ, 1997. 98 с.
6. Ионова С. Х. Лексические связи абазинского языка с кабардино-черкесским: дисс. ... к. филол. н. Махачкала, 1982. 126 с.
7. Конджария В. Х. Очерки по абхазско-абазинской лексеме (на абхазском языке). Тбилиси: Мерани, 1976. 81 с.
8. Крысин Л. П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. 1965. № 3. С. 1-15.
9. Кумахова З. Ю. Развитие адыгских литературных языков / отв. ред. Ю. Д. Дешериев. М.: Наука, 1972. 280 с.
10. Ломтатидзе К. В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазо-абазинских диалектов. Тбилиси: Мерани, 1954. 68 с.
11. Лопатин В. В., Улуханов И. С. Восточнославянские языки. Русский язык // Языки мира. Славянские языки. М.: Academia, 2005. С. 448-450.
12. Лопатинский Л. Г. Заметки о народе *адыге* вообще и кабардинцах в частности // Сборник материалов для описания местностей и племён Кавказа. Тифлис, 1891. Вып. XIII. Отд. I. С. 1-10.
13. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 436 с.

14. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 5-24.
15. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Большая Российская энциклопедия, 1979. 432 с.
16. Селиванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2010. 844 с.
17. Старостин С. А. Труды по языкознанию. М.: Наука, 2007. 928 с.
18. Харатокова М. Г., Габунна З. М., Пхитиков Х. М. Социолінгвістическіе оснoвы заимствования в абазинском языке. Саарбрюккен: Lambert, 2015. 337 с.
19. Шагиров А. К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. М.: Наука, 1989. 190 с.
20. Шомахова Т. М., Пхитиков Х. П. Хатты в древних языках и культурах. М.: Буки Веди, 2015. 475 с.
21. Crowley T. An introduction to historical linguistics. 3rd ed. Auckland: Oxford Univ. Press, 1997. P. 171-193.
22. Hymes Dell H. Lexicostatistics so far // Current Anthropology. Cambridge – New York, 1960. № 1 (1). P. 3-44.
23. McMahon A., McMahon R. Language Classification by Numbers. Oxford: Oxford University Press, 2005. 95 p.
24. Swadesh M. What is glottochronology? // Swadesh M. The origin and diversification of languages. L.: Routledge & Kegan Paul, 1972. P. 271-284.
25. Time Depth in Historical Linguistics / eds. C. Renfrew, A. McMahon, L. Trask. Cambridge: The McDonald Institute for Archaeological Research, 2000. 197 p.

THE RUSSIAN AND KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE THROUGH THE LENSES OF TIME

Pkhitikov Khauti Mukharbievich

*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik
xauti.pxitikov@yandex.ru*

Khapsirokova Liliya Mukharbievna

*Karachay-Circassian State University named after U. D. Aliev, Karachaevsk
danka280212@gmail.ru*

Kharatokova Mar'yat Gubedovna, Doctor in Philology, Associate Professor
*North Caucasian State Humanitarian Technological Academy, Cherkessk
mariatharatokova@yandex.ru*

The article for the first time describes the peculiarities of semantic functioning of modern and ancient languages on the way to more exact original phonetic sound and meaning of speech sounds in the verbal-syllabic and root word systems. The study of lexicographical material has the comparative nature which is based on the analysis of linguistic units. Text analysis includes semantic comparative-historical correlations, modeling. Descriptive and quantitative methods are used to identify phonetic similarities between the Russian and Kabardian-Circassian language. The paper discovers typological and semantic similarity of the words with the common root systems and word forms in the Russian and Kabardian-Circassian languages.

Key words and phrases: the Kabardian-Circassian language; Slavonic language; proto-language; pra-language; Sino-Caucasian group.

УДК 81-26(347.78.034)

Данная статья посвящена проблеме политкорректности и особенностям перевода политически корректной лексики на примере публичных выступлений современных англоязычных политиков. В настоящее время наблюдается устойчивая тенденция к расширению влияния политкорректности, а также к эвфемизации речи в политическом дискурсе. Соответственно, возникает потребность в адекватном переводе политкорректной лексики. Актуальность данного исследования обусловлена интересом переводчиков к проблеме передачи политкорректной лексики, вопросам эвфемизации и речевого воздействия в сфере политического дискурса, основной целью которого является борьба за власть.

Ключевые слова и фразы: политкорректность; эвфемизм; политическая коммуникация; перевод; переводческие трансформации.

Самарина Ирина Владимировна, к. филол. н.
*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
samaririna@yandex.ru*

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Впервые о политкорректности заговорили в конце 70-х годов XX века в США, а с начала 90-х годов политкорректные слова заняли значимое место в публичных заявлениях политиков и нашли широкое отражение, прежде всего, в английском языке. Не случайно политкорректность появляется в эпоху глобализации,